



Uniwersytet
Wrocławski

Dr hab. Rafał Szubert

IFG UWr

Zakład Języka Niemieckiego
Uniwersytet Wrocławski

TEPIS

Tłumacz a wyzwania
współczesnego i przyszłego
ryнку pracy

Wrocław, 14-21.10.2023

Tłumaczenie maszynowe,
czyli ratuj się kto może?



Tłumacz ▾

Dlaczego DeepL? ▾ API

Pobierz dla systemu Windows bezpłatnie



PRO

r.szubert@ars.home.pl ▾



Tłumacz tekst

31 języków



Tłumacz pliki

.pdf, .docx, .pptx

DeepL Write 

Asystent pisania AI

Rozpoznaj język ▾



polski ▾

nieformalne ▾

glosariusz

Wpisz tekst do przetłumaczenia.

Przeciągnij i upuść pliki PDF, Word (.docx) lub PowerPoint (.pptx), aby przetłumaczyć je za pomocą naszego tłumacza dokumentów.

Słownik

Translate text

Translate documents

My translation requests

My settings

English ▾

Logout

Start typing your text

Your translation will appear here

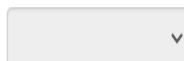
0 / 2500 

From

Detect language ▾



To



+ More Options

Translate text



francuski (rozpoznany) ▾

↔ polski ▾

nieformalne ▾

glosariusz

LORSQUE J'AVAIS SIX ANS J'AI VU UNE FOIS, une magnifique
image, dans un livre sur la Forêt Vierge qui s'appelait
„Histoires Vécues” Ca représentait un serpent boa qui avalait
un fauve. ✕

KIEDY MIAŁEM SIEDEM LAT, W KSIĄŻCE O LESIE DESZCZOWYM
zatytułowanej "Prawdziwe historie" Zobaczyłem piękny obrazek
przedstawiający węża boa połykającego dziką bestię.

↶ ↷

🔊

👍 👎 📄 🔗

• Literatura

Oryginał:

LORSQUE J'AVAIS SIX ANS J'AI VU, UNE FOIS, une magnifique image, dans un livre sur la Forêt Vierge qui s'appelait „Histoires Vécues” Ça représentait un serpent boa qui avalait un fauve.

DEEPL:

KIEDY MIAŁEM SIEDEM LAT, W KSIĄŻCE O LESIE DESZCZOWYM zatytułowanej „Prawdziwe historie” zobaczyłem piękny obrazek przedstawiający węża boa połykającego dziką bestię.

Literackie:

Gdy miałem sześć lat, zobaczyłem pewnego razu wspaniały obrazek w książce opisującej puszcę dziewiczą. Książka nazywała się „Historie prawdziwe”. Obrazek przedstawiał węża boa, połykającego drapieżne zwierzę.” Obrazek przedstawiał węża boa, połykającego drapieżne zwierzę.

LORSQUE J'AVAIS SIX ANS J'AI VU, UNE FOIS, une
magnifique image, dans un livre sur la Forêt Vierge qui
s'appelait „Histoires Vécues” Ça représentait un serpent
boa qui avalait un fauve.

185 / 2500 

Z

francuski ▾



Na

polski ▾

+ Więcej opcji

Przetłumacz tekst

Kiedy mam sześć lat, jeden FOIS, piękny obraz, w
książce o Virgin Forest zwanej „vecue Stories”
reprezentował weża boa polykającego płód.
|

☆☆☆☆☆



Synonimy

wspaniały

- ▶ w wielkim stylu
- ▶ odjazdowy
- ▶ śliczny
- ▶ świetny
- ▶ wystrzałowy
- ▶ olśniewający
- ▶ niebiański
- ▶ byczy
- ▶ fajny
- ▶ odlotowy
- ▶ bajeczny
- ▶ cudowny
- ▶ boski
- ▶ fantastyczny
- ▶ piękny
- ▶ bezbłędny
- ▶ wdechowy
- ▶ klawy
- ▶ morowy

wspaniały

Wielki słownik ortograficzny PWN*

wspaniały; -ali

Słownik języka polskiego PWN*

wspaniały

1. «niepospolity pod względem urody, zalet charakteru lub posiadanych talentów»
2. «wyjątkowy pod względem rozmiarów, doskonałości wykonania itp.; też o jedzeniu: bardzo smaczny»
3. «odznaczający się przepychem, bogactwem»

• wspaniale • wspaniałość

Słownik języka polskiego pod red. W. Doroszewskiego*

wspaniały

Popularne słowa

- ★ androgeniczny
- ★ ambiwalentny
- ★ pkt
- ★ nietuzinkowy
- ★ konował
- ★ obłuda
- ★ pod wezwaniem
- ★ niemniej
- ★ ignorant
- ★ nieraz

Synonimy

piękny (*człowiek, przedmiot*)

- precudny
- śliczny
- przepiękny
- precudowny
- cudny
- jak z obrazka
- prześliczny

piękny (*postępek, charakter*)

- szlachetny

piękny (*wynik, okaz*)

- wspaniały

piękny (*majątek*)

- duży

piękny (*niedobry*) *iron.*

- zły

piękny (*dzień*)

- pogodny

piękny

Wielki słownik ortograficzny PWN*

piękny; -ni

naj•pięk•niej•szy; -j•si

nie naj•pięk•niej•szy

Zobacz więcej wyników wyszukiwania w Wielkim słowniku ortograficznym

Słownik języka polskiego PWN*

piękny

1. «odznaczający się pięknem kształtów, barw, dźwięków itp.»
2. «mający dużą wartość moralną»
3. «mający najlepsze cechy swojego gatunku, rodzaju itp. lub będący doskonałym w jakiejś dziedzinie»
4. «duży, okazały»
5. *iron.* «nie taki, jakiego się oczekuje»

• pięknie • pięknutki

Popularne słowa

- ★ na razie
- ★ eklektyczny
- ★ sprzed
- ★ konotacja
- ★ niejeden
- ★ każe
- ★ notabene
- ★ około
- ★ enigmatyczny
- ★ alegoria

Oryginał:

Voilà la copie du dessin.

On disait dans le livre: “Les serpents boas avalent leur proie toute entière, sans la mâcher. Ensuite ils ne peuvent plus bouger ei ils dorment pendant les six mois de leur digestion.”

Tłumaczenie literackie:

Oto kopia rysunku:

W książce było napisane: „Węże boa połykają w całości schwytane zwierzęta. Następnie nie mogą się ruszać i śpią przez sześć miesięcy, dopóki zdobycz nie zostanie strawiona.”

Tłumaczenie deepla:

Oto kopia rysunku.

W książce napisano: „Węże boa połykają swoją zdobycz w całości, bez żucia. Następnie nie mogą się poruszać i spać przez sześć miesięcy trawienia”.



Voilà la copie du dessin.

On disait dans le livre: "Les serpents boas avalent leur proie toute entière, sans la mâcher. Ensuite ils ne peuvent plus bouger et ils dorment pendant les six mois de leur digestion."

209 / 2500 

Z

francuski ▾



Na

polski ▾

+ Więcej opcji

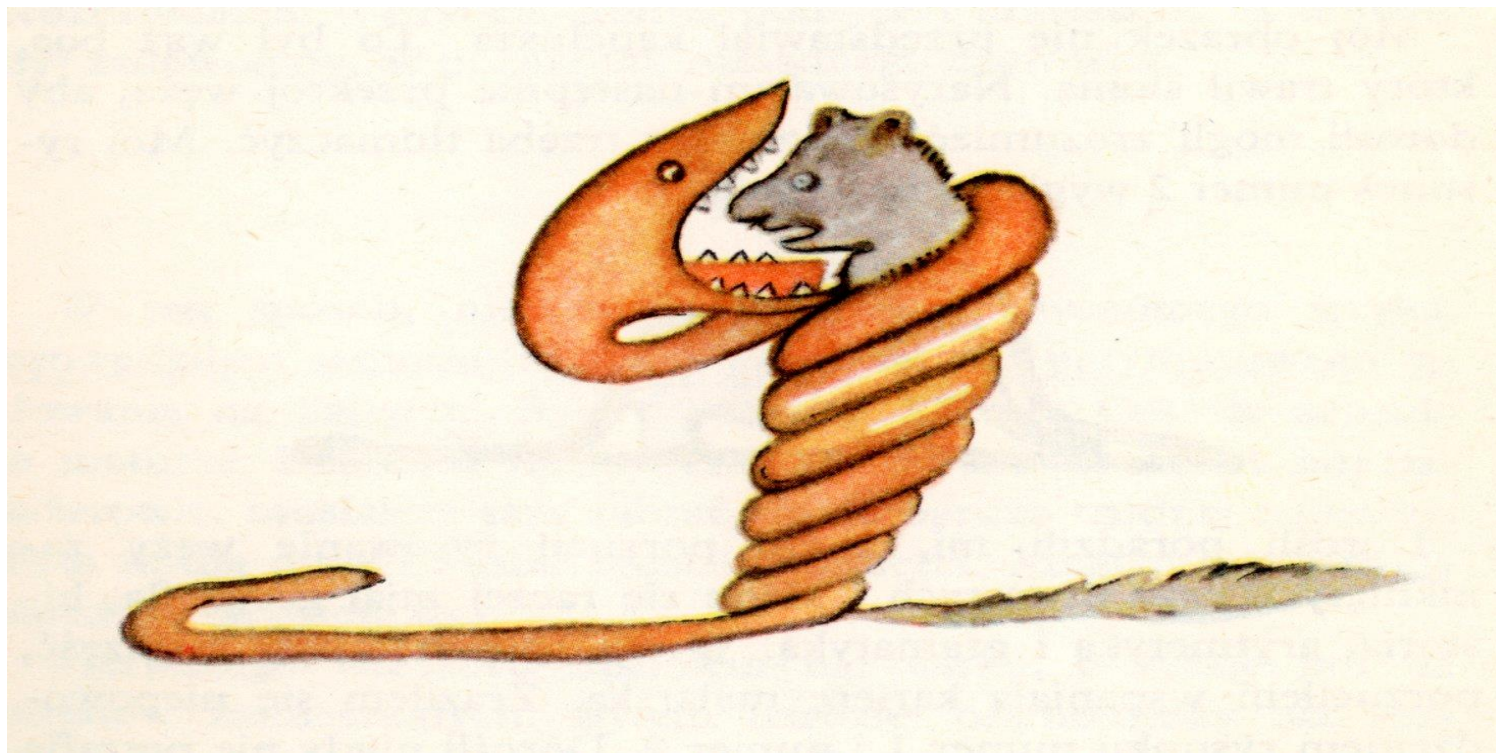
Przetłumacz tekst

Oto kopia rysunku.

Zostało to powiedziane w książce: Wąż Boas połkają całą ofiarę, nie przeżuwać jej. Nie mogą już się ruszać i śpią w ciągu sześciu miesięcy swojego trawienia.

☆☆☆☆







Tłumaczenie literackie:

Węże boa połykają w całości schwytane zwierzęta. Następnie nie mogą się ruszać i śpią przez sześć miesięcy, dopóki zdobycz nie zostanie strawiona.

Tłumaczenie deepla:

Węże boa połykają swoją zdobycz w całości, bez żucia. Następnie nie mogą się poruszać i spać przez sześć miesięcy trawienia”.



Z konieczności przełożenia danego tekstu wynika konieczność dokonywania wyborów. I tutaj tkwi odpowiedzialność tłumacza. (Edmond Cary 1956: 12).



Tłumacz ▾

Dlaczego DeepL? ▾ API

Pobierz dla systemu Windows bezpłatnie



PRO r.szubert@ars.home.pl ▾

Tłumacz tekst
31 językówTłumacz pliki
.pdf, .docx, .pptxDeepL Write 
Asystent pisania AI

francuski (rozpoznany) ▾

↔ polski ▾

nieformalne ▾

glosariusz

Voilà la copie du dessin.
On disait dans le livre: "Les serpents boas avalent leur proie toute entière, sans la mâcher. Ensuite ils ne peuvent plus bouger ei ils dorment pendant les six mois de leur digestion."



Oto kopia rysunku.
W książce napisano: "Węże boa połykają swoją zdobycz w całości, bez żucia. Następnie nie mogą się poruszać i spać przez sześć miesięcy trawienia".



Słownik

W krytym strzechą domku przy zwirowanej alejce na parapecie
okna stała doniczka z niezapominajką.



In a thatched cottage on a gravel alley, a pot of forget-me-nots stood on the window sill.

In einem strohgedeckten Häuschen an einer Kiesstraße stand ein Topf mit Vergissmeinnicht auf dem Fensterbrett.



В соломенном домике на гравийной дороге на подоконнике
стоял горшок с незабудками.



V doškové chalupě na štěrkové cestě stál na okenním parapetu květináč s pomněnkami.



Dans une chaumière sur une route de gravier, il y avait un pot de myosotis sur le rebord de la fenêtre.



I en stuga på en grusväg stod en kruka med förgätmigej på
fönsterbrädan.



En una casita de campo de un camino de tierra había una maceta de nomeolvides en el alféizar de la ventana.



W domku przy polnej drodze na parapecie stała doniczka z niezapominajkami.



W krytym strzechu domku przy żwirowanej alejce na
parapecie okna stała doniczka z niezapominajką.

In an indoor thatched cottage next to a gravel alley on
the window sill there was a pot with an immemorial.

97 / 2500 

☆☆☆☆☆



Z

polski ▾



Na

angielski ▾

+ Więcej opcji

Przetłumacz tekst

In an indoor thatched cottage next to a gravel alley on the window sill there was a pot with an immemorial.

In einem strohgedeckten Innenhäuschen neben einer Schottergasse auf der Fensterbank befand sich ein Topf mit einem uralten Garten.

107 / 2500 

☆☆☆☆



Z

angielski ▾



Na

niemiecki ▾

+ Więcej opcji

Przetłumacz tekst

In einem strohgedeckten Innenhäuschen neben einer
Schottergasse auf der Fensterbank befand sich ein Topf
mit einem uralten Garten.

В соломенном внутреннем доме рядом с гравийной
аллеей на подоконнике стоял горшок с древним
садом.

130 / 2500 

☆☆☆☆



Z

niemiecki ▾



Na

rosyjski ▾

+ Więcej opcji

Przetłumacz tekst

В соломенном внутреннем доме рядом с гравийной
аллеей на подоконнике стоял горшок с древним
садом.

W słomkowym wewnętrznym domu obok żwirowej alei
na parapecie stał garnek ze starożytnym ogrodem.

98 / 2500 

☆☆☆☆☆



Z

rosyjski ▾



Na

polski ▾

+ Więcej opcji

Przetłumacz tekst

doniczka z **niezapominajką** → pot of **forget-me-nots**

pot of **forget-me-nots** → ein Topf mit **Vergissmeinnicht**

ein Topf mit **Vergissmeinnicht** → горшок с **незабудками**

горшок с **незабудками** → květináč s **pomněnkami**

květináč s **pomněnkami** → un **pot de myosotis**

un pot **de myosotis** → en kruka med **förgätmigej**



DeepL

Tłumacz ▾

Dlaczego DeepL? ▾ API

Pobierz dla systemu Windows bezpłatnie



PRO

r.szubert@ars.home.pl ▾



hiszpański (rozpoznany) ▾



niemiecki ▾

nieformalne ▾

glosariusz

una maceta de nomeolvides



ein Topf mit Vergissmeinnicht

Alternatywy:

einen Topf mit Vergissmeinnicht

ein Topf Vergissmeinnicht

einen Topf Vergissmeinnicht



Słownik



DeepL

Tłumacz ▾

Dlaczego DeepL? ▾

API

Pobierz dla systemu Windows bezpłatnie



PRO

r.szubert@ars.home.pl ▾



francuski (rozpoznany) ▾



szwedzki ▾

glosariusz

un pot de myosotis



en kruk med förgätmigej

Alternatywy:

en kruk förgätmigej



Słownik



PL	GB	DE	RUS	CZ	F	S	E	PL
stała	stood	stand	стоял	stál	avait	stod (stå)	habia (haber)	stała

„Do domu wynajmowanego przez obywatela Szwecji, Svena Svenssona, dokonano włamania. Svensson zaskoczył włamywacza, który, rzuciwszy się na niego, pchnął go na kominek. Svensson doznał poważnego obrażenia czaszki i zmarł w karetce pogotowia.

Następnego dnia do Komendy Rejonowej Policji Warszawa V zgłosił się Karl Kellgren i po przeprowadzeniu wstępnych czynności procesowych przystępuje do przedstawienia mu zarzutów.” (Poznański 2007: 20).



Tłumacz ▾

Dlaczego DeepL? ▾ API

Pobierz dla systemu Windows bezpłatnie



PRO r.szubert@ars.home.pl ▾



Tłumacz tekst
31 języków



Tłumacz pliki
.pdf, .docx, .pptx



DeepL Write
Asystent pisania AI

polski (rozpoznany) ▾



niemiecki ▾

nieformalne ▾

glosariusz

Przedstawienie zarzutów osobie podejrzanej



Anklage gegen einen Verdächtigen erheben

Alternatywy:

Anklageerhebung gegen einen Verdächtigen

Anzeige gegen einen Verdächtigen erstatten

Anklagen gegen einen Verdächtigen



Słownik



Verdächtiger	podejrzany (do momentu przedstawienia zarzutów)
Beschuldigter	podejrzany (od momentu przedstawienia zarzutów)
Angeschuldigter	oskarżony (po wniesieniu aktu oskarżenia przez prokuratora do sądu, ale przed jego odczytaniem)
Angeklagter	oskarżony (po otwarciu przewodu sądowego)
Verurteilter	ukarany (nie: skazany)
Freigesprochener	uniewinniony

five : fünf : pięć

five : fünf : pięć

podejrzany	Verdächtiger
	Beschuldigter

Verdächtiger	podejrzany
Beschuldigter	

disagree

Anklage to oskarżenie, a nie przedstawienie zarzutu

-> A co to jest przedstawienie zarzutu, jak nie oskarżenie? To tylko zwrot z języka potocznego, nawet nie pojęcie kodeksowe.

disagree Uwe Kirmse: To nie mowa potoczna. Śledztwo lub dochodzenie w Polsce zaczynają się od prokuratorskiego "Postanowienia o przedstawieniu zarzutu", a oskarżenie prokurator wnosi dopiero po zakończeniu śledztwa. **W Niemczech zresztą tego postanowienia nie ma.**

agree Uwe Kirmse: W Niemczech śledztwo nie zaczyna się od oficjalnego postanowienia, starczy, jak ktoś na Ciebie donosi (mam to nawet za sobą). Trzeba więc tłumaczyć dosłownie, gdyż nie ma odpowiednika.

Quelle: http://www.proz.com/kudoz/polish_to_german/law_patents/582368-postanowienie_o_przedstawieniu_zarzutu.html

niemiecki translation: Beschluss über die Vorstellung (Darlegung) der Vorwürfe

WPIS DO GLOSARIUSZA (NA PODSTAWIE PYTAŃ PONIŻEJ)

Termin lub wyrażenie (polski): **Postanowienie o przedstawieniu zarzutu**
 Tłumaczenie (niemiecki): **Beschluss über die Vorstellung (Darlegung) der Vorwürfe**
 Autor wpisu: **Alina Brockelt**

11:20 Nov 28, 2003

Tłumaczenia polski – niemiecki [PRO] Law/Patents

Termin lub wyrażenie (polski): **Postanowienie o przedstawieniu zarzutu**
 Chodzi o przedstawienie zarzutu kradzieży sprzętu elektronicznego (dokument policyjny)



Lorrii (X)



Local time: 16:45

Beschluss über die Vorstellung der Vorwürfe

Objaśnienie:
 oder "Darlegung" statt "Vorstellung"
 Najczęściej sąd w ten sposób to formuluje:
 ...es wird Ihnen folgender Sachverhalt vorgeworfen:....

Autor wybranej odpowiedzi:



Alina Brockelt
 Local time: 16:45

Grading comment

Graded automatically based on peer agreement.
 Liczba punktów KudoZ przyznanych tej odpowiedzi: 4

Zestawienie nadesłanych odpowiedzi

4 +2

Beschluss über die Vorstellung der Vorwürfe

Alina Brockelt



4 -2

Beschluß auf Erhebung der Anklage

Andrzej Lejman



4. *Der Status des Beschuldigten*

Verfahrensrechtliche Garantien stehen einer Person, die verdächtig ist, eine Straftat begangen zu haben, ab dem Zeitpunkt zu, an dem sie auch rechtlich zum Beschuldigten wird. Im polnischen Strafverfahren erlangt der Beschuldigte diesen Status – anders als nach der deutschen Strafprozessordnung – infolge einer formalisierten Entscheidung des Prozessorgans, also wenn ein Beschluss über die Eröffnung des Tatvorwurfs ergangen ist oder wenn gegen ihn ohne einen solchen Beschluss ein Tatvorwurf zu Beginn einer Vernehmung als Beschuldigter erhoben wird. Bis zu diesem Zeitpunkt **gilt er nur als verdächtige Person**, welcher die **dem Beschuldigten** als Verfahrenspartei gewährten Rechte nicht zustehen. Insbesondere kann er keine Unterstützung durch einen Verteidiger verlangen und auch keine Einsicht in die Verfahrensakten nehmen. Es steht ihm lediglich das sehr beschränkte Recht zu, ungünstige Entscheidungen anzufechten. Im Verfahren tritt er, wenn überhaupt, in der Regel als Zeuge auf.

Źródło: Zdzisław Brodzisz (2009, ZIS 3).